



With you

The newsletter of the Hong Kong Office of the UNHCR 2014 Issue 3



**Encroaching Middle Eastern winter
makes life harder for millions
of displaced people**

**寒冬迫近中東
數百萬流離失所者生活雪上加霜**

**Without us, refugees can experience dangerous gaps in vital aid.
With us, they can get the all-round, practical assistance and protection they so desperately need.
無數難民在危機中生命受到威脅，感覺絕望。聯合國難民署奮力確保難民得到必需的保護和提供實質的援助。**

Help displaced people in Iraq survive this winter 讓伊拉克流離失所者平安過冬



In war-torn Iraq, those displaced continue to seek safety in different areas of the country. They are managing to cope with the hardship of exile, but they worry about the future challenges that they will need to face.

Chenar had a harrowing journey when fleeing her home after armed groups captured the northern Iraqi city of Sinjar. After deciding to flee, she and her husband loaded their month-old baby and two young sons into their car, together with her father-in-law. But they have to face challenges one by one: their battered vehicle broke down and Chenar was forced to sell her jewellery to pay for the repairs so they could continue their escape. "For three days we had no water and no food," she says. "The whole way I used an empty tomato crate as a bed for my baby to sleep in."

Living in the courtyard of a local public building and sleeping on the bare floor has been a struggle. As a result, Chenar is pleased to learn that they have been allocated a place at a new camp in Khanke where they will receive daily essentials provided by UNHCR.

Chenar's biggest worry is how the family will cope during the coming winter, when temperatures plunge and heavy rainfall is common in the Middle East. How can their family survive this bitter winter?

Chenar and her family, including her month-old baby, in a new tent in Khanke, Iraq Kurdistan after fleeing their home in northern Iraq.

查雅與家人包括一個月的嬰兒，從伊拉克北部的家逃亡，抵達庫爾德地區漢凱(Khanke)的新營地。

在滿佈戰火傷痕的伊拉克，流離失所者於境內不同地方努力掙扎求存，渴望可以過安穩的日子。儘管他們能夠熬過了顛沛流離的逃亡生涯，卻擔心熬不過接下來另一個難關。

查雅一家是伊拉克戰禍中的倖存者。因為武裝份子襲擊查雅一家在伊拉克北部辛賈爾的家鄉，她與丈夫帶著只有一個月大的嬰兒、兩名年幼的兒子和丈夫的爸爸逃亡，怎料困難接踵而來！除了要變賣手飾以支付修理車子的費用，使其得以繼續逃亡外，查雅說：「因為缺水缺糧，我們不吃不喝的過了三天。逃亡時，嬰兒只能睡在箱子裏。」

抵達伊拉克庫爾德地區漢凱(Khanke)時，查雅與家人只能棲身於一座公共建築物的庭院，一家大小在戶外露宿，生活苦不堪言。直至她們獲安排入住聯合國難民署在漢凱新設的營地，並獲派救援物資，才暫解困境。

不過，令查雅最擔憂的，是冬天的來臨。中東地區的冬天，天氣嚴寒而風雪頻繁，一家老少住在單薄的帳篷內，如何渡過這個寒冬的挑戰呢？

Challenges of -16 degrees Celsius 零下16度的挑戰

Chenar's worry is understandable. Winter is approaching fast in the Middle East including Lebanon, Syria and Iraq. Winter comes from November through to March in Iraq. Daily temperatures in Iraq will soon average less than ten degrees Celsius, and the rains will begin. The winter can come with snow, rain and muddy conditions. Winter conditions are harshest in Northern Iraq, where temperatures can fall below zero for weeks on end. The temperature in the Kurdistan Region of Iraq will decrease dramatically within one to two months, and it can drop to a low of -16 degrees Celsius during the winter with heavy snowfall and other precipitation.

With these severe winter conditions, you cannot imagine how those who have been displaced will survive in tents that have been damaged through wear and tear or that are not suitable for the harsher weather conditions, as well as in public shelters? How can their children and infants like Chenar's month-old baby survive without winter clothes and shoes?

There was severe weather in Lebanon and much of the Middle East last year. Winter is now coming to the Middle East again.

去年嚴寒天氣影響黎巴嫩及大部份中東地區，寒冬再次迫近中東。

查雅並不是杞人憂天，寒冬正迅速靠近中東地區包括伊拉克、敘利亞和黎巴嫩。伊拉克的冬天由每年11月持續到來年3月。再沒多久，伊拉克每天的氣溫將跌至平均低於攝氏10度，並開始下雨。當冬天來臨，大雪、大雨令難民營遍地泥濘，北部的情況尤為嚴峻，屆時連續數天甚至數星期，氣溫會下降至零度以下。庫爾德地區的氣溫有可能於一、兩個月內暴跌，最低更可能跌至零下16度，或會下大雪。

在如此嚴寒的天氣下，您可以想像他們怎樣安居？流離失所者住在已經變舊殘破或難以抵禦寒冬的帳篷，甚至營地外的其他地方如公共設施，尤其是兒童和幼兒如查雅一個月大的嬰兒，沒有禦寒衣物，怎樣保暖？



While tents are set directly on the ground in Khanke camp, UNHCR will provide synthetic mats for the refugees to keep warm in the winter.

在漢凱營地，帳篷建在沙地上，在冬天來到前，難民署會派發厚地墊給難民作禦寒。

Help displaced people prepare for the winter 為流離失所者未雨綢繆

Time is now of the essence in providing support to displaced people in Iraq. UNHCR is now working to improve living conditions and prepare non-food items for those displaced, protecting and keeping them from particularly cold weather in the coming months.

We are providing the Kurdistan Regional Government with expertise in shelter and site planning. Displaced people can therefore stay in safe and warm shelters. For example, tents and kitchen areas will have concrete slabs, which provide a permanent foundation that alleviates the effects from precipitation and cold from penetrating through the tent floor. Also, additional and durable tents will be sourced and deployed where required to replace old and damaged tents.

To help the displaced survive the coming winter season, UNHCR will distribute items like quilts, stoves, plastic sheeting, separate water and kerosene jerry cans, thermal blankets and warm clothing. With your support, before the bitter weather sets in, we are able to help displaced families get better prepared for the cold.

所以，目前難民署在伊拉克的重要任務，是為當地境內的流離失所者在冬季來臨前未雨綢繆。我們正努力改善流離失所者的居住情況，並準備他們需要的禦寒物品，讓他們得到足夠的保護，平安渡過未來寒風刺骨的艱辛日子。

我們現與庫爾德地區的政府合作，搭建及改善庇護所及營地，使流離失所者有安全和溫暖的庇護所，例如於帳篷底下及煮食地方加設水泥地台，免被雨水滲漏及雪水從地上透入。我們會以耐用的帳篷，取代日益損耗的帳篷。



為幫助流離失所者對抗嚴寒，難民署會向他們派發物資如棉被、暖爐、地墊、摺疊式水桶及煤油桶、保溫毛氈、禦寒衣物等。希望有您的支持，我們能夠透過不同的送暖行動，為飽歷辛酸、無家可歸的家庭作好過冬準備。

UNHCR and its partners will finish construction work in Khanke camp soon. Each family will have its own concrete base with a tent on top of it and also a separate kitchen area.

難民署與合作夥伴目前於漢凱營地進行工程，為流離失所家庭的帳篷和煮食地方加設水泥地台。



In Kurdistan Region many Yazidis IDPs like this girl live in buildings which are still being built and with exposed rebar. It is dangerous for them to live. For displaced people, the goal is to find them shelter as soon as possible, and definitely before winter.

不少從辛賈爾逃離家園的雅茲迪人，正棲身於庫爾德地區一座仍在建築中、鋼筋外露的危樓裡。協助這些流離失所者於寒冬來臨前儘快覓得安全的棲身之所，是我們的首要目標。

Share warmth with displaced people this winter 為流離失所的平民送暖度寒冬

Thermal blankets are necessary among those relief items provided by UNHCR, which are used to provide insulation and protection against loss of body temperature and keep displaced people warm from bitter cold weather. They are usually made of materials like polyester, cotton and wool. Join us to share warmth with displaced people who flee from war, keeping them safe and warm in this winter season.

在難民署提供的眾多禦寒物品中，保溫毛氈確是不可或缺，令流離失所的平民在惡劣的嚴寒天氣下得以保暖。毛氈主要以聚酯纖維、棉、羊毛等物料製成，以抵禦寒冷氣溫。請即加入我們的送暖行動，為逃避戰亂的平民提供安全和溫暖的保護，安然渡過這個冬天。

Displaced people receive blankets from UNHCR to keep them warm during winter.
流離失所者從難民署工作人員手中接過毛氈，以抵禦寒冷氣候。

HK\$7,760

can provide 100 high thermal fleece blankets for the displaced to survive the winter.
可為流離失所的平民送上100條保溫抓毛氈禦寒。

HK\$3,880

can provide 5 stoves for families to keep warm.
可為流離失所的家庭提供五個暖爐取暖。

HK\$1,552

can provide 10 synthetic mats for families to sleep well on the floor in this winter.
可為流離失所的家庭送上10塊厚身地墊，阻隔冰冷刺骨的地板，讓他們在寒冬裡安睡。



A year after Philippines typhoon Haiyan 菲律賓海燕風災一年後

Typhoon Haiyan: Amid recovery efforts in the central Philippines, UNHCR is helping 80,000 typhoon survivors to replace lost civil documents or to acquire them for the first time. These vital civil documents, like birth certificates, open up a range of opportunities to citizens to access housing, health care, education, employment, civil protection and confirmation of citizenship.

菲律賓海燕風災：難民署在菲律賓中部協助災民重建家園，踏上復原之路的同時，亦幫助八萬名災民補領或申請公民身份證明文件。這些文件如出生證明文件，能重新確認居民身份，讓他們得到房屋、醫療保健、教育、就業及公民保障。

©UNHCR / J.Maitiem



Ukraine: life after conflicts 烏克蘭：劫後餘生

Elena, holding UNHCR aid items after a distribution, stands in the ruins of her family's house in Sloviansk, Ukraine. The house was hit by an artillery shell in early July, when Elena and her husband were staying at a state-owned temporary accommodation facility in the nearby town of Sviatogorsk, where thousands of people sought shelter. The UN refugee agency has transported several tons of hygiene items and kitchen equipment to the city for distribution to those who lost their homes.

伊蓮娜拿著難民署派發的救援物品，站在一片廢墟中。這裏曾經是她一家位於烏克蘭斯拉維揚斯克的房子。在七月上旬，當伊蓮娜和丈夫逃到鄰近的市鎮斯圖高克，與數千人一同逗留在公立的臨時庇護所之際，她的房子被砲火擊中，只餘一片瓦礫。聯合國難民署已運送數以噸計的衛生用品和煮食工具到市內給予痛失家園的人。

©UNHCR / Iva Zimova

Angola, Africa: voluntary repatriation 非洲安哥拉：回家者

Antonio and his family from Angola, Africa are going back home with the help of UNHCR under a voluntary repatriation programme since 2002. The family faces many new challenges in Angola, but their joy was far greater than any apprehension. "I will dance when we arrive at the border," said Antonio's sister, Maria. UNHCR is organizing the return of nearly 30,000 former refugees in Democratic Republic Congo to Angola.

聯合國難民署從2002年開始推出自願返回計劃，來自非洲安哥拉的安東尼奧一家是回家者之一。雖然他們一家在安哥拉將會面臨許多新挑戰，但他們的喜悅遠遠超過擔憂。安東尼奧的妹妹瑪麗亞說：「在抵達邊境的時候，我一定會興奮得手舞足蹈。」難民署正協調另外三萬名在剛果民主共和國的前難民返回安哥拉。



©UNHCR / Brian Sokol



Angelina Jolie returns to Thailand to visit refugees 安祖蓮娜·祖莉再訪緬甸難民

UNHCR Special Envoy Angelina Jolie spent this year's World Refugee Day with Karenni refugees from Myanmar – one of the longest-running refugee situations in the world. On her fourth visit to the refugee camps in Thailand, she met Baw Meh's family, three generations of refugees who have lived in Ban Mai Nai Soi camp since 1996. The family told Jolie they fled Myanmar's Kayah state thinking they would return home shortly. Eighteen years later, they are still here.

聯合國難民署特使安祖蓮娜·祖莉與來自緬甸的克倫族難民共渡今年的世界難民日，克倫族難民是全球最長久的難民問題之一。在這次探訪泰國難民營期間，祖莉遇見Baw Meh一家，他們三代人自1996年起便於Ban Mai Nai Soi難民營尋求庇護。該家庭向祖莉表示，當初逃離緬甸克耶邦(Kayah State)時，他們以為短期內便能回家。但十八年後，他們依然滯留此地。

©UNHCR/R. Arnold

Yao Chen visited Syrian refugees in Lebanon 姚晨到黎巴嫩探訪敘利亞難民

Yao Chen, UNHCR Goodwill Ambassador, visited Syrian refugees in Lebanon. Most of the refugees fled home for the sake of their children. "Children were free to play outside before but when war break out, they no longer stay outside or go to school." UNHCR supported school building in Lebanon, so that Syrian refugee children are able to go to school.

聯合國難民署中國親善大使姚晨到達黎巴嫩探訪當地的敘利亞難民。難民之所以逃離家園，絕大部份是為了孩子，「戰爭發生前，孩子們可以自由的在外玩耍，戰爭發生後，他們再也不敢外出，也無法接受教育。」難民署在黎巴嫩為敘利亞的難民孩子建立學校，讓孩子能夠有機會上學。



©UNHCR/Andrew McConnell

Resettlement of a refugee family 獲重新安置的難民家庭

A nine-year-old boy, Mahmoud, and his family had fled Syria in 2012 and sought shelter in Egypt. However, Mahmoud became the target of bullies since public opinion turned against the Syrians in Egypt in 2013. Mahmoud's father tried to send him to Italy on a boat which was fired on and Mahmoud ended up spending five days in a local detention centre. When he returned to his family in Cairo, the bullying resumed. With the help of UNHCR, Mahmoud and his family began a new life in Sweden in January 2014.

2012年，默慕與家人逃離敘利亞，前往埃及尋找庇護。可是，2013年，埃及的輿論開始針對敘利亞人，默慕更成為被欺凌的對象。於是，默慕的父親安排默慕經海路逃往意大利，但該船遭射擊，默慕被迫在當地拘留所待上五天。當他回到身處開羅的家人身邊時，他再度成為被欺凌的對象。在聯合國難民署協助下，他們一家終於在今年一月抵達瑞典展開新生活。



©UNHCR/S. Baldwin

A fundraising appeal filmed voluntarily by Tony Hung 洪永城義務拍攝籌款呼籲

This is the first time that Tony Hung, UNHCR volunteer, voluntarily participated in filming of a TV fundraising appeal, inviting people to help refugees survive. He said, "I visited the refugee camp and met the refugees who suffered a lot but stay strong now, so I believe we should give them support."

義工洪永城首次為難民署義務拍攝籌款廣告，呼籲大眾支持難民渡過難關，他說：「我曾親身到訪難民營，看到每一個飽經風霜卻又堅毅不屈的生命，值得我們給予支持。」



©UNHCR

People risk lives to flee by sea 平民冒險坐船逃難

Tens of thousands are fleeing from the North African coast, seeking safety in Europe via dangerous Mediterranean Sea crossings. Many are Syrian refugees, many others come from Sub-Saharan Africa - all risk their lives. At least 2,200 lost their lives between July and September.

來自敘利亞、撒哈拉以南非洲等地區成千上萬的平民，從北非沿岸冒險坐船橫渡地中海，前往歐洲尋找安全保護，擠擁的船在風高浪急的海上航行，生命時刻受到威脅。單於今年七至九月，至少2,200人於途中喪生。



Massimo Sestini/Italian Navy

©Massimo Sestini/Italian Navy

Fundraising ideas: Help refugees by adding value to your activities

多元化活動助難民 自行舉辦籌款活動添意義

Sparkling ideas can merge into fundraising activities. Johnny and David are helping refugees in an alternative way - not just by raising funds from the participants, but also by spreading the message about the plight of the refugees throughout their activities.

兩位有心人，為難民署舉辦別出心裁的籌款活動，將助人精神融入到自己舉辦的活動中，同時讓活動參加者了解難民的需要，既出錢，又出力。

Rhythm helps keep refugees in mind

搖滾舞曲中不忘難民



Johnny (centre) raised audience awareness about refugees by organizing a music show.

Johnny (中) 與團員寓籌款助人於音樂表演中，令觀眾留意到被遺忘的一群——難民。

Sporting a super regent hairstyle, Johnny is a typical rock and roll musician who wants to share his goodwill with us.

"I organized a fundraising music party with my favourite rockabilly music, to show our support for the refugees who have had to flee their countries," Johnny, the founder of the Hong Kong Rockabilly Club, told us. He was passionate about planning the first Summer Rock & Roll Charity Party for the UN Refugee Agency. He invited all his rockabilly musician friends to play vintage rock & roll music, on a stage surrounded by vintage motorbikes, in a concert sponsored by the Hong Kong Rocker Club. Over two hundred supporters attended the show.

"These vulnerable refugees experienced persecution in their home countries, and they still have to adapt to a new living environment after their long journey into exile. This forgotten group desperately needs our help," Johnny said. With support from the audience and from Johnny and his band, all money raised at the concert will be used to support humanitarian programs for refugees.

活出搖滾的劉建中 (Johnny)，一身充滿50年代搖滾皮衣的打扮，及梳上經典金色飛機頭髮型下，盛載著他一個心願。

「我希望可以舉辦一場籌款派對，用我最熱愛的搖滾樂，和我的搖滾樂團員一起用音樂去喚醒觀眾對遠方難民的關注。」作為 Hong Kong Rockabilly Club 創始人的 Johnny，他籌備夏日搖滾慈善派對 (Summer Rock & Roll Charity Party for UN Refugee Agency) 期間，顯得非常雀躍。他出動身邊的「搖滾友好」，一眾著名搖滾好手義務傾力演出，Hong Kong Rocker Club 出動車隊，借出數架充滿搖滾風的古董電單車作會場裝飾，吸引了逾二百名支持者盛裝出席。

「難民在故鄉經過迫害的折騰後已顯得十分虛弱，還要適應異鄉的新環境。這群被遺忘的一群，實在需要我們出手相助。」集合現場觀眾的力量，加上 Johnny 及其朋友們的努力，當晚活動籌得的善款將全數用作支援難民的工作項目上。

Raise funds and have fun hiking: A time to challenge one's ego

隊際籌款郊遊遠足 挑戰自我

Mr David Leung from Think 10 Alliance Limited will turn his fundraising idea into a team hiking competition on 20 December 2014. Over 20 hikers aim to raise HK\$30,000 to buy 600 fleece blankets, which will keep refugees warm in this winter, by hiking on the Dragon's Back, Shek O in Hong Kong.

The members of the alliance have built up some healthy competition by merging the fundraising element into a hiking competition. David said that the participants will put their efforts into raising funds among their networks and will accomplish their mission through teamwork. "The idea of raising money by adding this fundraising element, rather than us earning money, made us happy," David explained. "It introduces a different experience from our daily work - we can express our care and love for our society."

星域聯盟有限公司的梁卓明 (David) 將為難民籌款的信念帶到團隊遠足競賽中。他與聯盟伙伴親自發起遠足競賽，將集合來自不同中小企公司四隊逾20名同事及工作伙伴，於12月20日在香港石澳龍脊為難民籌募港幣30,000元，可以送600張毛氈以幫助難民渡過寒冬。

David 解釋，聯盟成員首次將籌款併入遠足比賽中，推動團隊之間的良性競爭。比賽講求團隊合作精神，參加者向朋友募捐時同時加強使命感。「舉辦加入了籌款元素的比賽活動，讓我們感到工作賺錢以外的喜悅。舉辦籌款活動與日常工作的最大分別，是在努力付出時也能向社會表達關心和愛。」

Everyone can make a change. A self-initiated fundraising activity can spread the word about refugees among your friends and your social groups. Just by adding value and bringing a little imagination into your hobby or profession, you can bring great benefits to refugees' lives.

每個人都有自己的專長、興趣，只需加點創意和想像，自行籌辦一場籌款活動，一方面可以為難民發聲，參加者也能透過您的行動了解難民的經歷，得知他們的需要，一點一滴為難民帶來生活的改變。

Please contact us with your ideas for organizing fundraising activities:

如您希望舉辦籌款活動，歡迎與我們聯絡：

info@unhcr.org.hk



Butterflies win the Nansen Refugee Award by saving thousands of women's lives 救助千名受害婦女 哥倫比亞婦女權益互助會「蝴蝶」獲「南森難民獎」



Breaking the Silence: Lack of trust in local institutions and limited access to clinics and hospitals deters women from reporting crimes and getting the medical attention they need. Mery Medina (in orange dress) helps women, step by step, through what can be an agonizing process. Mery believes that talking about sexual violence in conflict is the only way to stop it.

由於社區缺乏互信及適時的醫療援助，令很多性暴力受害女性延誤報案及難以得到適切的治療。Mery Medina（橙衣者）積極幫助受害女性逐步走出慘痛的陰霾。她相信，只有透過正面面對性暴力才是終止性暴力的唯一方法。

The winner of the Nansen Refugee Award goes to the Colombian women's rights network Red Mariposas de Alas Nuevas Construyendo Futuro – or Butterflies with New Wings Building a Future (Butterflies). The UNHCR's special envoy actress Angelina Jolie has praised the work of Butterflies. As a staunch advocate for ending the license for sexual violence in conflict, Jolie says Butterflies' work is life-saving. "By winning this award, I hope it helps more people everywhere to understand that we have to change attitudes to sexual violence, and to help end impunity for these crimes," Jolie said.

The winners received the UNHCR Nansen Refugee Award on 29 September 2014 at a ceremony in Geneva presented by the United Nations High Commissioner for Refugees António Guterres.

Butterflies was established to work at alleviating the violence targeted at women in Colombia. Colombia is second only to Syria in the number of internally displaced people globally. Nowhere in the country is the devastation of the five-decade armed conflict felt as acutely as in Buenaventura. This industrial port city has some of the highest rates of violence and displacement due to escalating rivalries between armed groups and women are often their targets. The groups violate women and children to demonstrate their power and strength and frequently torture, rape or kill to exact revenge.

Drawing on only the most modest of resources, the women go about their work on foot, by bus or by bicycle. As cautiously as they can, they move through the most dangerous neighbourhoods to help women access medical care and report crimes. It is the work deep inside the communities that helps them reach the most vulnerable women, but also brings with it danger and threats from the illegal armed groups. So far they have helped over 1,000 women and their families.

This group of empowered women is bringing a positive change to the victims and their families. **Today, you can nominate any humanitarian workers who have been working for displaced people.**

今年「南森難民獎」得主揭盅：為哥倫比亞婦女權益互助會——蝴蝶新發展翅未來「Butterflies with New Wings Building a Future」(西班牙原文：Red Mariposas de Alas Nuevas Construyendo Futuro) (簡稱「蝴蝶」)。聯合國難民署特使安祖蓮娜·祖莉讚揚「蝴蝶」所作的貢獻，認為「蝴蝶」在充滿衝突的環境中，仍然堅持為性暴力受害者發聲，是救助生命的工作，她說：「希望『蝴蝶』今次獲獎，能讓更多人明白，我們必須改變對性暴力事件的態度，將施暴者繩之於法。」「蝴蝶」已於9月29日在日內瓦獲聯合國難民事務高級專員安東尼奧·古特雷斯頒授獎項。

「蝴蝶」的出現，源於哥倫比亞社會對女性的暴力事件。哥倫比亞是全球第二大國內流離失所人數最多的國家，僅次敘利亞。過去五十年來，在工業港口城市布埃納文圖拉(Buenaventura)武裝組織間經常爆發衝突，婦女和兒童成為武裝份子襲擊的目標，流離失所人數不斷攀升。這些武裝組織以欺壓婦女及兒童，作為宣示權力的手段，並常以虐待、強暴或殺害婦女及兒童作報復。

「蝴蝶」義工僅能以步行、單車或乘坐巴士代步，小心地穿越城市最危險的地區，幫助婦女取得醫療服務，並陪伴她們前往報案。義工甘冒武裝份子的威脅，以身犯險，深入不同社區，才得以接觸最脆弱無助的婦女，但此舉同時令義工自己身陷險境，受到武裝份子的威脅。直至目前，她們已幫助超過1,000名婦女及其家庭。

一群婦女，凝聚眾人的力量，為哥倫比亞的受害女性帶來生命的改變。**現在，您也可以提名身邊的卓越人道工作者成為2015年度南森難民獎的候選人。**

UNHCR would like to thank all its supporters

衷心感謝以下人士及機構大力支持難民署的工作

Department of Applied Social Sciences,
The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大學社會科學系
Department of Journalism and Communication,
Hong Kong Shue Yan University 香港樹仁大學新聞與傳播學系
Grappa's Cellar
Department of Social Sciences Hong Kong Institute of Education
香港教育學院社會科學系
Hong Kong Red Cross (RCY+) 香港紅十字會RCY+
Hong Kong Rocker Club
Office of Student Affairs, Hong Kong Baptist University
香港浸會大學學生事務處
Metro Life Digital 新城數碼生活台
Phoenix TV 鳳凰衛視
Shepherd Community Church 牧鄰教會
Shih Wing Ching Foundation 施永青基金會
Sino Estates Management Limited 信和物業管理有限公司
Society of St. Vincent de Paul Central Council Hong Kong
聖雲先會香港中央分會
Team Building Asia 亞洲群策商務顧問公司
The Official Provisional Municipal Council of Macau
澳門特別行政區政府民政總署
The Pacifica Mall 宇晴匯
Think 10 Alliance Limited 星域聯盟有限公司
Union Communications 連一設計
World University Services, The University of Hong Kong
香港大學世界大學服務社

Mr Johnny Lau
Ms Rita Law
Mr Vaso Chun

And all wonderful volunteers!
以及所有義工們！



**NANSEN
REFUGEE
AWARD**

About the Nansen Refugee Award

In its 60th year, the Award recognizes extraordinary humanitarian work on behalf of refugees, internally displaced or stateless people. The award includes a commemorative medal and a US\$100,000 monetary prize. In close consultation with UNHCR, the laureate uses the monetary prize to fund a project that compliments their existing work.

Nominations are now open for the 2015 Award. Please go to www.unhcr.org/nansen for more details.

關於南森難民獎

南森難民獎創立於1954年，旨在表揚幫助難民、國內流離失所及無國籍人士的卓越人道工作者或機構。每位難民獎得主可獲一枚紀念獎章及十萬美元獎金，並會與聯合國難民署緊密商議，利用獎金成立一個工作項目，以助推行他們現行的工作。

2015年南森難民獎提名經已開始。請登入南森難民獎網頁：www.unhcr.org/nansen

衷心感謝
thank you

WHY I DO IT – Ada Yip

我為何選擇這工作 – Ada Yip

Humanitarian worker brings warmth to refugees in Hong Kong 人道工作者決志為滯港難民帶來溫暖

Ada Yip, the registered social worker of Community Service at the UNHCR sub-office Hong Kong, has been working with refugees in Hong Kong for over two years. She supports refugees in re-building their self-confidence after the traumatizing experiences they may have experienced in their home countries. This November, Ada organized 'Age, Gender and Diversity Mainstreaming Workshop' [1]. Age, gender and diversity mainstreaming is a strategy to promote gender equality and the rights of all persons of concern regardless of age or background. It is based on collaborative efforts, resulting from consultations and contributions from UNHCR staff and partners in the field. When the analysis indicates that gaps exist, targeted actions are implemented to address the inequalities and empower those who face discrimination.

在聯合國難民署香港辦事處社區服務的社工Ada是難民的「陪伴者」。她在難民署服務難民這兩年間，與難民一起經歷甜酸苦辣，協助他們在家鄉迫害的陰霾下重新建立自信。今年11月，她舉辦「年齡、性別及多元主流化」工作坊^[1]，這是難民署的工作策略之一，旨在推動兩性平等，所有難民或尋求庇護者，不分性別及年齡，都能享有同等權利。在各工作伙伴機構代表的參與及分析現時服務下，知悉難民、尋求庇護者及保護聲請者的需要，並為他們提供可行的解決方案，改善不平等及歧視的待遇。



I often receive requests for emergency assistance and access their urgent needs and identify the appropriate services and resources for them.

在我接觸的難民和尋求庇護者之中，他們最需要尋找到一位願意關心他們的聆聽者，在聆聽時辨認出他們面對的潛在危機。我常常接到他們的電話，告訴我他們的想法，我希望聆聽他們的心聲和需要，令他們在被遺忘的日子裡重新得到存在感。有時候會接到他們的緊急來電，我會評估他們的需要，轉介服務和跟進。

Which part of your job do you find most satisfying?

哪一部份的工作令您得到最大的滿足感？

The most satisfying aspect of my job is that I can accompany asylum-seekers in their arduous journey from the first day upon their arrival Hong Kong for asylum, until they are recognized as refugees and departure for resettlement. Their psychological needs transform during different stages of their staying Hong Kong, as does their outlook and views. I have observed that refugees yearn for a meaningful future, waiting for their life to turn a new page. The refugees who are departing for resettlement often show their gratitude by thanking me and my team which is huge bonus for us.

我能夠陪伴這些經歷受迫害而背井離鄉的人。由剛抵達香港尋求庇護，對香港一無所知，到了難民身份被核實，等待被重新安置的一天的整個過程。他們在不同階段有不同的心理需要，對未來的看法也不盡相同。我觀察到，已被核實的難民對未來較有盼望，彷彿到了人生的另一頁，這過程讓我感到滿足。當難民的重新安置申請獲得第三國接納，他們即將離港出發前，總會向我和同事們真誠道謝。除了滿足感以外，一句由衷的多謝對我來說，成了我工作上的推動力。

What is your most unforgettable memory?

對您來說，最難忘的片段是什麼？

It's a memorial moment when the refugees who had to farewell with me prior their departure from Hong Kong. I could recall the plight they have gone through as they were exhausted when they first arrived herein Hong Kong. With the help and caring of the working partners they have improved themselves by learning

English and sharpening their self-confidence and self esteem. I greatly admire their strength and vitality.

最難忘的是，當一些獲重新安置的難民在離港前和我道別的情景。回想他們初到香港時，大多已經筋疲力竭，又不諳英語，幸好在各工作伙伴機構的關懷下大多都能重獲自信，不禁讚歎難民強韌的生命力。

What do you want to share with the supporters of UNHCR?

您有什麼想跟難民署的支持者說？

Refugees in Hong Kong are, for the most part easily forgotten. Most of them hope to understand the local culture and be accepted by the local community. During their stay in Hong Kong, they are short of meaningful opportunities. They have no chance to work and many have no opportunity to improve themselves by continuing their education at the university level. I hope that more and more supporters are willing to care and understand their needs, and that there are more supports from NGOs who can offer them support. There are many ways to show your care; you can provide vocation training to them or invite them to participate in community activities. These are the good ways to engage them in the community and provide them with the opportunity to make a contribution.

在港難民容易成為被遺忘的一群，普遍他們都希望能認識本地人和本地社區。在港尋求庇護期間，受制於本港法律，他們欠缺的是一個機會：他們不能工作，完成中學課程後沒有機會上大學。我希望有更多支持者關注他們，了解他們的需要，更多機構開拓服務幫助他們。關注的方法包括：向他們提供技能培訓、邀請他們參與社區活動，讓他們有機會認識本地、回饋社會。

[1] 'Age, Gender and Diversity Mainstreaming initiative' is the annual workshop conducted in all offices across the world. By embracing the initiative, UNHCR works with humanitarian working partners together to understand the needs and opinions of the person of concern (refugees, asylum seekers and protection claimants). After consolidating the opinions and views, UNHCR will publish the report for the future plan of working partners and UNHCR to strengthen protection.

[1] 「年齡、性別及多元主流化」工作坊是難民署全球各辦公室每年一度的活動，透過與伙伴機構的人道工作者一同向受關注人士（包括：難民、尋求庇護者、國內流離失所者等）了解他們的需要及他們對服務的意見。難民署各辦公室會處理收集得來的資料，編製成報告發佈。此報告會用作伙伴機構及難民署在制定年度計劃時的參考指標之一。

Why did you choose to join the UNHCR?

當初為何選擇進入難民署工作？

Three years ago, I participated in the UNHCR's 'Age, Gender and Diversity Mainstreaming Workshop' as the representative of one of the working partners. That was my contact with the UNHCR and through the workshop I had better understand to the refugee population and the UNHCR's role. There are not many NGOs which are working with refugees in Hong Kong. I found the works of UNHCR are very unique as it involved the process of refugee status determination and resettlement. That's why, I had the desire to be part of UNHCR.

三年前，我以合作夥伴機構代表的身份參與「年齡、性別及多元主流化」的工作坊。那是我第一次接觸聯合國難民署。在香港服務難民的機構並不多。當時，我覺得難民署的工作比較特別，負責核實難民和重新安置的工作，就選擇了加入成為難民署的一份子！

What is your role as Senior Community Services Assistant at UNHCR?

您工作的角色是什麼？

Refugees and asylum seekers endeavour to find someone who is willing to listen to them, who can understand and identify the danger and risk they are facing. In my role as Senior Community Services Assistant, I have direct contact with refugees and asylum seekers, face to face as well via telephone and am in touch with the day to day issues that they face.